

ISSN 1999-4214 (print)

ISSN 2957-5095 (online)

ЕУРАЗИЯ ГУМАНИТАРЛЫҚ ИНСТИТУТЫНЫҢ

ХАБАРШЫСЫ

ВЕСТНИК

ЕВРАЗИЙСКОГО
ГУМАНИТАРНОГО
ИНСТИТУТА

BULLETIN

OF THE EURASIAN
HUMANITIES
INSTITUTE

№2/2026

Жылына 4 рет шығады
2001 ж. шыға бастаған

Выходит 4 раза в год
Начал издаваться с 2001 г.

Published 4 times a year
Began to be published in 2001

Астана, 2026

Бас редактор **Дауренбекова Л.Н.**
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының
қауымдастырылған профессоры, филология ғылымдарының кандидаты
Жауапты редактор **Алимбаев А.Е.**
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының доценті,
философия докторы (PhD)

Редакция алқасы

Аймұхамбет Ж.Ә.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
Ақтаева К.	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Мицкевич атындағы Польша университеті, Познань, Польша.
Әбсадық А.А.	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
Аасланд Е.	философия докторы (PhD), профессор
Бредихин С.Н.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Солтүстік Кавказ федералды университеті, Ставрополь, РФ
Гайнуллина Ф.А.	филология ғылымдарының кандидаты, доцент Ә. Бөкейхан атындағы университеті, Семей, Қазақстан
Ермекова Т.Н.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан
Есиркепова К.Қ.	филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
Жүсіпов Н.Қ.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан
Каранфил Г.	философия докторы (PhD), профессор, Комрат мемлекеттік университеті, Кишинев, Молдова
Курбанова М.М.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Алишер Навои атындағы Ташкент мемлекеттік өзбек тілі мен әдебиеті университеті, Ташкент, Өзбекстан
Қамзабекұлы Д.	ҚР ҰҒА академигі, филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
Құрысжан Л.Ә.	филология ғылымдарының кандидаты, профессор, Ханкук шетелтану университеті, Сеул, Оңтүстік Корея
Онер М.	философия докторы (PhD), профессор, Эгей университеті, Измир, Туркия
Олдфилд А.	Философия докторы (PhD), профессор, Каролина Университеті Каролина, АҚШ
Пименова М.В.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Шет ел тілдері институты, Санкт-Петербург, РФ
Сайфулина Ф.С.	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, РФ
Сенмез О.Ф.	философия докторы (PhD), профессор, Токат Газиосманпаша университеті, Токат, Түркия

Редакцияның мекенжайы: 010009, Астана қ., Жұмабаев даңғ., 4
Телефон/факс: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Еуразия гуманитарлық институтының Хабаршысы.
Меншіктенуші: «А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты»
Қазақстан Республикасы Ақпарат және қоғамдық даму министрлігі Ақпарат комитетінде қайта есепке қойылды. Тіркеу № KZ92VPY00046970 17.03.2022
Басуға 26.06.2026 ж. қол қойылды. Пішімі 60*84 1\8. Қағаз офсеттік Көлемі. БТ.
Таралымы 200 дана. Бағасы келісім бойынша. Тапсырыс № 89
«Ақтаев У.Е.» баспасында басылып шықты

© А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты

Главный редактор **Дауренбекова Л.Н.**
Кандидат филологических наук, ассоциированный профессор Евразийского гуманитарного
института имени А.К. Кусаинова
Ответственный редактор **Алимбаев А.Е.**
Доктор философии (PhD), доцент Евразийского гуманитарного института имени
А.К. Кусаинова

Редакционная коллегия

Аймухамбет Ж.А.	доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Актаева К.	доктор филологических наук, профессор, университет имени Адама Мицкевича, Познань, Польша.
Абсадық А.А.	доктор филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А.Байтурсынова, Костанай, Казахстан
Аасланд Е.	доктор философии (PhD), профессор
Бредихин С.Н.	доктор филологических наук, профессор, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, РФ
Гайнуллина Ф.А.	кандидат филологических наук, доцент университет имени А. Бокейхана, Семей, Казахстан
Ермекова Т.Н.	доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный женский педагогический университет, Алматы, Казахстан
Есиркепова К.К.	кандидат филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова, Костанай, Казахстан
Жусипов Н.К.	доктор филологических наук, профессор, Торайгыров университет, Павлодар, Казахстан
Каранфил Г.	доктор философии (PhD), профессор, Комратский государственный университет, Кишинев, Молдова
Курбанова М.М.	доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. Алишера Навои, Ташкент, Узбекистан
Камзабекулы Д.	академик НАН РК, доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Курысжан Л.А.	кандидат филологических наук, профессор, Университет иностранных языков Ханкук, Сеул, Южная Корея
Онер М.	доктор философии (PhD), профессор, Эгейский университет, Измир, Турция
Олдфилд А.	доктор философии (PhD), профессор, Университет Каролины Каролина, США
Пименова М.В.	доктор филологических наук, профессор, Институт иностранных языков, Санкт-Петербург, РФ
Сайфулина Ф.С.	доктор филологических наук, профессор, Казанский федеральный университет, Казань, Татарстан, РФ
Сенмез О.Ф.	доктор философии (PhD), профессор, Университет Токат Газиосманпаша, Токат, Турция

Адрес редакции: 010009, г. Астана., пр. Жумабаева, 4
Телефон/факс: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Вестник Евразийского гуманитарного института.
Собственник: «Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова».
Министерством информации и общественного развития Республики Казахстан Комитет информации постановлено на переучет № KZ92VPY00046970 17.03.2022
Подписано в печать 26.06.2026 г. Формат 60*84 1\8. Бум. типогр.
Тираж 200. Цена согласовано. Заказ № 89
Напечатано в издательстве «У.Е. Актаева»

©Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова

Chief Editor **Daurenbekova L.N.**
Candidate of Philological Science, Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities
Institute
Editor-in-Chief **Alimbayev A.E.**
Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities
Institute

Editorial Board

Aimuhambet Zh.A.	Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
Aktayeva K.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Poznan Adam Mitskevich University, Poznan, Poland
Absadyk A.A.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
Aasland E.	
Bredikhin S.N.	Doctor of Philological Sciences, Professor, North-Caucasus Federal University, Stavropol, RF
Гайнуллина Ф.А.	Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Alikhan Bokeikhan University, Semey, Kazakhstan
Yermekova T.N.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kaz. National Women's Pedagogical University. Almaty, Kazakhstan
Yesirkepova K.K.	Candidate of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
Zhusipov N.K.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Toraighyrov University, Pavlodar, Kazakhstan
Karanfil G.	Doctor of Philological (PhD), Professor, Komrat Devlet Univerditesi, Kishinev, Moldova
Kurbanova M.M.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoyi, Tashkent, Uzbekistan
Kamzabekuly D.	Academician of NAS RK, Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
Kuryszhana L.A.	Candidate of Philological Sciences, Professor, Hankuk University of Foreign Studies Seoul Korea
Oner M.	Doctor of Philological (PhD), Professor, Aegean University, Izmir, Turkey
Oldfield A.	Doctor of Philological (PhD), Professor, Coastal Carolina University Carolina, USA
Pimenova M.V.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Foreign Languages Institute, St-Petersburg, RF
Seifullina F.S.	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, RF
Senmez O.F.	(PhD), Professor, Tokat Gaziosmanpasa University, Tokat, Turkey

Editorial address: 010009, Astana., 4, Prospect Zhumabayev
Tel/Fax: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Bulletin of the Eurasian Humanities Institute.

Owner: «A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute».

The Ministry of Information and Public Development of the Republic of Kazakhstan Information Committee decided to re-register No. KZ92VPY00046970 17.03.2022

Signed for printing 26.06.2026 Format 60 * 84 1 \ 8. Paper. Printing house

Circulation 200. Price agreed. Order No. 89

Printed in the publishing house of «U.E. Aktaev»

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

ТІЛ БІЛІМІ / ЯЗЫКОЗНАНИЕ / LINGUISTICS		
АЙДАРБЕК Қ.Ж. ИМАНБЕРДИЕВА А.Б. АККУЗОВА А.А.	Қазақ ғылыми терминологиясындағы терминэлементтер жұмсалымының танымдық тетіктері	7
АЛТАЙ А.А. АБЫЗОВА А.М.	Лингвистикалық интеллект: ғылыми категория ретінде	23
BAZARBEKOVA D.M. KURMANOVA Z.K. AKHMETOVA B.Z.	Frame modeling of the «Ulytau» concept	32
БАЛТАБАЙ Д.Ә.	«Шежіре-и теракима» еңбегінде кездесетін кейбір топонимдер мен этнонимдердің этимологиясы	44
YESSENBAYEVA A.E. ҮБЫРАЙҰМ А.О.	Linguistic mechanisms of implicit evaluation in Kazakh and English media discourse	56
ЕСКЕРМЕСОВА Г.А. ЕРМЕКОВА Т.Н. ШОЙБЕКОВА Ғ.Б.	Этномәдени бірліктердің жасанды интеллект арқылы аударылуы: машиналық аудармалар және оның сапасын бағалау	66
ЖАРКЫНБЕКОВА Ш.К. ШАХПУТОВА З.Х.	Репрезентация семейных ценностей в автохтонном художественном дискурсе	78
KORBOSSYNOV B. K. BORANBAYEV S. R. SERKEBAYEVA G.Y.	Tudy of the law of singormanism in Turkic languages	88
КУЛЫНТАЕВА Т.Б. ДЖАМБАЕВА Ж.А. НУРГАЗИНА А.Б.	Қазақ тіліндегі «уақыт» концептісі: семантикалық өріс және тілдік репрезентация	102
ҚАМБАРОВА Б.Ғ. БЕЙСЕНБЕКОВА Г.Т. ШАДИЕВА Н.Х.	Жас когорталарының (X, Y, Z, Alpha) әлеуметтік желідегі коммуникативтік ерекшеліктері	114
ҚАПАЛБЕК Б.С. АЛПЫСБАЙ Ә.Р. ТҮРКБЕНБАЕВА М.Ж.	Жыйырманшы деп жазу қай норма?	126
ҚҰСАЙЫНОВА Ж.А. НАСЫРИТДИНОВА Ә.Н.	«Сенімсіздік» модальді реңкінің мәтіндегі көріністері	136
САГИДОЛДА Г.	*Қазіргі түркі тілдеріндегі бас киім атауларының атауыштық-уәждемелік және лингвомәдени сипаты	148
САДЫҒҰЛ Т.Қ. ЕРҒАЛИЕВА С.Ж. УАЙХАНОВА М.А.	Особенности интернет-дискурса в цифровом пространстве Казахстана	159
SULTANOVA S.M. MUKHTAROVA S.S. TOXANBAYEVA T.ZH.	Ethnocultural specificity of suffixal word formation in Russian, Kazakh, and English: on the question of the linguistic worldview	171
ХАИРЛАЕВА Г.Ж. АСАНБАЕВА С.А.	Қазіргі мәдениетаралық коммуникация контекстіндегі қоғамдық-саяси аударма: әлеуметтік-лингвистикалық аспекті (қазақ-орыс тілдері материалдары негізінде)	183

ӘДЕБИЕТТАНУ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ / LITERATURE STUDIES		
АЙМУХАНБЕТОВА М.Е. КАРТАЕВА А.М. БИЯРОВ Б.Н.	*Киелі Алтайдың табиғаты мен топонимикалық аңыздарының көркем шығармадағы көрінісі	193
АМИРОВА Л.Т., ТАНЖАРИКОВА А.В.	Мистикалық әңгімелердегі акустикалық детальдың қызметі	203
ГАЗИЗОВ Г.Д. КЕМЕҢГЕР Қ.Р.	*Кеңес дәуірі әдебиетінде Алаш арыстарының көркем бейнесі (С.Сейфуллин, Б.Майлин, С.Мұқанов шығармалары бойынша)	212
ЛАПШИНА Н.В. РАДЧУК О.А.	Особенности перевода стилистических средств в художественном произведении (на материале повести Джека Лондона «Белый клык»)	220
МУСАБЕКОВ К.А. КОШИКБАЕВА Г.Д. АЛТЫНБЕКОВ Ш.Е.	Абсурд – художественный метод в пьесе Дулата Исабекова «Ескерткіш операциясы»	230
СӨМЕНҚЫЗЫ Ұ. ҚҰЛБАРАҚ С.О. САМБЕТОВА Г.	М.Х. Дулати мұралары академик Ә.Дербісәлі зерттеуінде	240
СОЛТАНАЕВА Е.М. ӘБДИМАНҰЛЫ Ө. ШОРТАНБАЙ Ш.	М. Жұмабайұлының шығармашылығы деколониялық дискурста	250
СҰЛТАНҒАЛИЕВА Р.Б. САМАТОВА Ш.Ө.	Қазақ әдебиетіндегі постмодернизм: поп-арт пен тұрмыстық заттар эстетикасы	260
JURKOWICZ PH. SAILAUKYZY A. TUSSUPOVA G.B.	Alash heritage in national brand formation: a literary, journalistic and intellectual perspective	271
ТІЛ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ / МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ / METHODOLOGY OF TEACHING LANGUAGE AND LITERATURE		
ҚАЛЫБАЕВА Қ.С. ЗАЙСАНБАЕВ Т.К.	А. Байтұрсынұлының сауат ашу құралдары және әдістемесі	280
МҰХАМАДИ Қ.Т.	Монотілді балалардың оқу процесіндегі тілдік кедергілері	291

* Н.В. ЛАПШИНА¹



О.А. РАДЧУК²



Костанайский региональный университет имени Ахмет Байтұрсынұлы,
Костанай, Казахстан^{1,2}

(e-mail: natalya.lapshina.1987@list.ru¹, olyaradchuk@mail.ru²)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ ДЖЕКА ЛОНДОНА «БЕЛЫЙ КЛЫК»)

Аннотация. В данной статье были проанализированы особенности передачи стилистических средств из англоязычного художественного произведения Джека Лондона «Белый клык» на основе прямого перевода на русский язык и вторичного перевода на казахский язык. С появлением переводов на казахском языке англоязычных произведений возрастает потребность в их адекватном переводе. В любом художественном произведении самым эффективным средством отражения художественного замысла автора являются стилистические средства, в связи с этим представляется актуальным проанализировать возможные варианты их перевода в условиях лингвокультурных различий, которые способствуют реализации экспрессивной и воздействующей функций стилистических средств. На основе метода сплошной выборки были выделены и проанализированы стилистические средства, среди которых наиболее распространенными были метафора и сравнение. При передаче их на язык перевода использовались эквивалентный, дословный, антонимический переводы, целостное преобразование, приемы опущения и добавления.

По результатам исследования были отражены различия в языковых, речевых и культурных системах сравниваемых языков. Перечисленные различия в анализируемых языках вызывают определенные трудности для переводчика, поскольку предполагают выполнение задач для выполнения качественного, профессионального перевода с учетом особенностей исследуемых языков. Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы и выводы могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, стилистики английского, русского и казахского языков, а также для понимания сложностей передачи стилистических средств с одного языка на другой.

Ключевые слова: художественный текст, метафора, сравнение, перевод, авторский замысел, эквивалент.

Введение. Интерес к изучению стилистических средств и способов их перевода в художественном произведении не угасает среди ученых. Каждая работа, посвященная исследованию художественного произведения, раскрывает особенность и обоснованность использования того или иного стилистического средства и как сохранить его смысл, не потеряв его в процессе перевода с языка оригинала на язык перевода.

Существует ряд исследований, направленных на анализ стилистических средств, их функций и их сохранение при передаче с одного языка на другой. Ученые В.В. Бабушкина и

др. в статье «Лингвостилистические приемы создания образов и атмосферы в произведениях С. Кинга» изучили лингвостилистические приемы на материале нескольких произведений одного жанра и автора, способствующие созданию образов и атмосферы в произведениях автора, а также определили их специфическую стилистическую роль. Было доказано, что с помощью лексических стилистических приемов ярко передаются мрачные образы с большим количеством деталей, оказывающих прямое психологическое влияние на реципиента. Метафора явилась самым распространенным стилистическим приемом на лексическом уровне (51%) [1].

В продолжение особенностей стилистических средств в художественном тексте следует понимать, насколько возможно их сохранение при передаче с исходного языка на иноязычный. Так, ученые Д.Ю.Шидловская, К.А.Гаджиев анализируют стилистические средства с позиции перевода. Д.Ю.Шидловская указывая на то, что стилистические средства могут быть компонентами индивидуального стиля автора и относится к непередаваемой лексике и требуют ряд преобразований, прибегает к стратегиям перевода для воссоздания авторских образов на языке перевода [2]. К.А.Гаджиев. выявляет культурологические различия при переводе художественного текста и особенности их преодоления [3]. Ж.К.Азкенова обращает внимание на проблему аутентичности перевода на материале способов перлокутивного воздействия автора перевода на читателя [4]. К.Р.Нурғали, В.В. Сиряченко предлагают стратегии для переводчика с целью выполнения адекватного перевода, отражающего основную мысль произведения, при этом понятного целевой казахоязычной аудитории [5].

Многие ученые посвящают свои работы отдельным видам стилистических средств. Например, О.В.Федотова, Е.Г.Кузьмичева и другие исследуют особенности перевода художественного сравнения [6]. Н.С.Абдрасил, А.Ж.Жапарова исследуют особенности перевода метафоры с казахского на русский и английский языки [7].

Стоит отметить статью А.К.Жумабековой, которая в своем исследовании проводит аналитический обзор работ казахстанских ученых, связанных с переводом исходного и переводящих языков (казахский, русский, английский) художественных произведений казахских писателей. Раскрывается проблема роли опосредованного перевода (и/или подстрочника), качество которого влияет на адекватность перевода художественных произведений на иностранные языки [8].

Данное исследование направлено на анализ особенностей перевода стилистических средств, используемых в англоязычных произведениях и их прямого перевода на русский язык и вторичного перевода на казахский язык.

Методика и методы исследования. интерпретация содержательной структуры текста, метод сплошной выборки, описательный метод, метод стилистического анализа, метод сопоставительного анализа переводческих решений для выявления эффективности использования анализируемых способов перевода.

Материалом исследования служит произведение Джека Лондона «Белый клык» ("White Fang") [9] и его прямой перевод на русский язык, выполненный Н.Волжиной [10], и вторичный перевод с русского варианта на казахский язык, выполненный Г.Сабеповым [11].

Обсуждение и наблюдение. Стилистические средства используются автором в произведении для усиления образности языка и художественной выразительности речи. Одним из самых часто употребляемых стилистических средств в произведении является сравнение. Сравнение создает эквивалентное сравнение или устанавливает сходства между двумя, казалось бы, разными вещами. Это стилистическое средство помогает читателю создать ассоциацию между двумя непохожими предметами или идеями, которые усиливают значения друг друга. Рассмотрим примеры передачи сравнения с английского языка на русский и казахский языки.

Выражение "laughter that was mirthless as the smile of the sphinx" [9] является сравнением. В Древней Греции Сфинкс был злобным чудовищем, которое стояло на

страже ворот в храм или царское захоронение. Чтобы пройти эти врата, нужно было разгадать определенные загадки. Сравнение помогает автору передать атмосферу, которая царила на Диком Севере. На русский язык выражение передается с сохранением функции сравнения – «смех безрадостный, точно улыбка сфинкса» [10]. В казахском варианте это выражение полностью отсутствует, т.е. переводчик применяет опущение, в результате чего теряется не стилистическая окраска выражения, но и искажается смысл.

Рассмотрим выражение с использованием сравнения, которое позволяет выразить автору свою мысль наиболее ярко – “It crushed them into the remotest recesses of their own minds, pressing out of them, like juices from the grape” [9]. С помощью данного сравнения автор хочет подчеркнуть, что условия Крайнего Севера заставляют чувствовать человека ничтожным по отношению к силе природы. Подобно тому, с какой мыслью выжимается сок из винограда, так и жесткие условия Севера «выжимают» из глубин человеческого сознания любые мысли о его самооценке, тщеславии и каких-то других человеческих пороках. В русский язык предложение передано дословно с сохранением функции сравнения – «Оно добиралось до самых сокровенных тайников их сознания, выжимая из него, как сок из винограда» [10]. В казахском языке переводчик применяет опущение, при котором выражение с использованием сравнения полностью удаляется с казахского варианта произведения, что приводит к снижению эмоционального фона, описывающего чувства героев.

Рассмотрим еще один пример сравнения – “only could be seen a pair of eyes gleaming like live coals” [9]. Речь здесь идет о том, как герои в кромешной тьме увидели сверкающие глаза собаки. Сравнение здесь используется для того, чтобы передать полноту картины, в которой герои не могли разобрать в темноте ничего, кроме этих глаз, сверкающих подобно горящим уголькам. В русском языке, несмотря на небольшое опущение, переводчику удалось сохранить сравнение, что позволило передать атмосферу темноты, созданной в оригинальной версии – «виднелась только пара глаз, горящих, как угли» [10]. В казахском варианте также сохраняется сравнение – «тек оттай жарқыраған көздер ғана қорінеді» [11], хотя вместо слова “coals” («көмір») переводчик использует лексическую единицу «оттай» (как огонь / огненный). Тем не менее, воздействующая функция стилистического приема сохраняется в языке перевода.

Рассмотрим еще один пример – “He can gnaw through leather as clean as a knife” [9]. Выражение “as clean as a knife” выступает в роли сравнения, используется автором, чтобы подчеркнуть, насколько крепкие зубы были у собаки, что она могла прогрызть кожаный ремень подобно ножу. В русском языке фраза «Ему ничего не стоит перегрызть ремень – все равно что ножом полоснуть» [10] сохраняет сравнение, хотя оно выражено не так явно, как в оригинале. Более того, переводчик применяет прием добавления – «ножом полоснуть», чтобы выразить мысль автора более развернуто. В казахском варианте выражение передано дословно с варианта перевода, выполненного Н. Волжиной – «Әйтпесе, көнді пышақпен қыйғандай қыяды, шапшыңдағы да сондай» [11] с сохранением стилистической функции сравнения.

На втором месте после сравнения по использованию в произведении стилистических средств является метафора, позволяющая автору создавать для читателей образы, которые не нуждаются в излишних описаниях или объяснениях со стороны автора. Рассмотрим самые интересные примеры использования метафоры в произведении и особенности ее передачи на русский и казахский языки.

В предложении “It was the Wild, the savage, frozen-hearted Northland Wild” [9] выражение “frozen-hearted Northland Wild” является метафорой, которая придает художественному образу описываемого Севера эмоциональную оценочность. В русском языке метафорический образ при переводе сохраняется – «оледеневшая до самого сердца Северная глушь» [10]. В казахском языке выражение «Мүз жүректі Солүстіктің түкпірі болғандықтан» [11] позволяет сохранить метафорический образ «ледяного сердца Севера», созданного в языке оригинала, однако здесь наблюдаются небольшие смысловые

преобразования, при которых сердце Севера сравнивается с вершиной айсберга – «Мұз жүректі».

Рассмотрим еще один пример с использованием метафоры – “He was always a little demon of fury when he chanced upon a stray ptarmigan” [9]. Метафора помогает читателю понять, как меняется настроение волчонка, когда он охотится за куропаткой, т.е., подчиняясь своему животному инстинкту, из маленького детеныша волчонок превращается в опасного яростного хищника, приобретая качества, которым обладает демон – сила, мощь, злость. В русском варианте благодаря эквивалентному переводу переводчику удастся передать метафору, которая позволяет создать яркий, наглядный образ дьявола в сознании читателя – «При встречах с куропатками волчонок становился сущим дьяволом» [10]. В казахском варианте не удастся сохранить метафору, т.е. переводчик передает выражение описательно – «Ол өне бойы ызаланып рылдайды да жүреді қанғырып жүрген құрға кездесе де» [11]. В результате такой передачи смысл выражения сохраняется – переводчик передает главные характеристики волчонка при его встрече с добычей, однако эмоциональное воздействие на читателя уменьшается.

“A flush of angry blood pervaded Bill’s face” [9]. Выражение “a flush of angry blood” можно считать метафорой, под которой подразумевается вспышка гнева персонажа Билла, разозлившегося на своего товарища из-за того, что ему не дали кофе. При передаче выражения на русский язык переводчик использует целостное преобразование – «Краска гнева залила лицо Билла» [10], т.е. переводчик полностью перерабатывает исходный текст, выбирает другие слова и меняет стиль фразы. Это приводит к незначительному изменению исходного метафорического образа в языке перевода. Если рассматривать передачу данного выражения с русского языка на казахский язык, можно отметить использование переводчиком антонимического перевода – «Виллдің ашуы келгендей түсі суыды да» [11], так как «краска гнева» ассоциируется с красным цветом, в то время «түсі суыды да» ассоциируется с белым цветом. Следовательно, в казахском варианте перевода происходит полная замена метафорического образа. Тем не менее, данный вариант перевода нельзя считать переводческой ошибкой, т.к. в некоторых случаях человек от злости в результате физиологической реакции может не только краснеть, но и бледнеть.

Для синекдохи нехарактерно переносное сравнение, как в метафоре, поскольку в синекдохе не наблюдается схожесть предметов или явлений, т.е. синекдоха возникает не при схожести каких-то вещей, а в результате их взаимоотношений. Рассмотрим примеры использования синекдохи в анализируемом произведении и способы ее передачи на русский и казахский языки.

“The commotion caused the circle of eyes to shift restlessly for a moment” [9]. Ранее говорилось о том, что в крошечной тьме не было видно ничего, кроме горящих глаз собак. В связи с этим, выражение “the circle of eyes” можно считать примером синекдохи, т.е. стилистический прием, основанный на замене, который подразумевает замену общего предмета какой-то значимой его части. В данном случае под выражением “circle of eyes” следует понимать свору собак. Синекдоха используется автором для художественной выразительности и передачи атмосферы темноты. В русском варианте данное выражение звучит как «Кольцо глаз на минуту разомкнулось» [10], т.е. была передана не только форма, но и стилистическая функция синекдохи. В казахском варианте выражение было передано следующим образом – «қамап тұрған көздер жылысқандай болды» [11]. В данном случае переводчику также удастся сохранить как форму всего выражения, так и стилистическую функцию синекдохи.

Рассмотрим еще один пример использования синекдохи. Название части произведения звучит как “The battle of fangs” [9], где под лексической единицей “fang” подразумевается цельное животное, а именно борьба между собакой и волком. Используя часть вместо целого, автор обращает внимание читателя на ключевые моменты противодействия зверей – как они схватились в схватку своими зубами, пытаясь разодрать друг друга. На русский язык выражение было передано дословно – «Битва клыков» [10], что позволяет

сохранить стилистическую функцию синекдохи в языке перевода. В казахском языке вариант «Азулар таласы» [11] также передан дословно, в результате чего денотативное и коннотативное значение выражение сохранилось в языке перевода.

Рассмотрим другой пример использования стилистического средства, основанного на замене – перифраза, т.е. словосочетания, используемого вместо слова, обозначающего объект, которое оно описывает – “a dead stream of solid white from source to mouth” [9]. Под словосочетанием “a dead stream of solid white” автор подразумевает сплошной лед, которым покрыт ручей. В данном случае перифраз указывает на особенность понятия, которое произвело впечатление на писателя, и передает сугубо индивидуальное восприятие данного явления. В русском варианте перевода выражение передано описательно – «промерзнув до каменистого дна, ручей затих, превратившись от истоков до устья в сплошной лед» [10], в результате чего стилистическая функция перифраза утрачивается в языке перевода. Несмотря на то, что перевод на казахский язык был выполнен с русского варианта, в казахском варианте выражение «бір тутас ақ зат болғанда қалған» [11] также можно считать перифразом, где под словосочетанием «ақ зат» подразумевается лед (мұз). Следовательно, в казахском варианте выражение оказывает более эмоциональное воздействие на читателя, чем в русском варианте. Это дает основание предполагать, что при переводе произведения с русского языка на казахский язык, переводчик опирался на первоисточник, т.е. исходный вариант произведения.

Еще одним стилистическим средством, основанном на замене, следует выделить метонимию – прием, при котором вещь или понятие называются не своим собственным именем, а именем чего-то тесно связанного с этой вещью или концепцией. Рассмотрим пример – “Then, between them, mother and cub, they ate the blood-drinker” [9]. Словом “blood-drinker” автор называет ласку, которая напала на волчонка, пытаясь прокусить ему горло. Поскольку ласка обычно кусает свою жертву в место скопления больших кровеносных сосудов, ее часто называют «кровопийцей». В данном случае метонимия позволяет автору усилить выразительность речи. В русском варианте переводчик использует прием добавления – «А потом оба они поделили между собой кровопийцу-ласку, съели ее» [10], т.е., к слову «кровопийца» была добавлена лексическая единица «ласка». Возможно, это вызвано стремлением переводчика уточнить смысл, что речь идет именно о ласке. Однако, на наш взгляд, использование приема добавления не совсем оправдано, поскольку из предыдущих параграфов, в которых подробно описана попытка ласки перегрызть горло волчонка, а также ее схватку с волчицей, читатель понимает, что речь идет именно о ласке, а не каком-то другом животном, сосущем кровь. Если рассматривать именно выражение в казахском варианте, то следует отметить эквивалентность оригиналу, т.е. англоязычному варианту – «Сонан кейін аналы-балалы екеуі қанішердің деңесі бөліп жеп» [11], однако при этом при описании схватки волчицы и ласки в казахском варианте нигде нет указания, что речь идет именно о ласке – «еркелеу». Это следует считать переводческой ошибкой, поскольку под описание «кровопийца» можно отнести разные виды животных. При этом само по себе животное ласка не считается кровососущим животным, его так прозвали именно за ее манеру обездвигивания жертвы – кусать в место, где скапливаются кровеносные сосуды.

В некоторых случаях для подчеркивания определенных высказываний рассказчика автором используется такое стилистическое средство как повтор, который обладает значительной эмоциональной силой. Рассмотрим пример “Thus it was that in obedience to the law laid down by his mother, and in obedience to the law of that unknown and nameless thing, fear” [9]. В данном случае повтор используется для того, чтобы подчеркнуть, что найденный волчонок старался жить по законам природы, т.е. избегал всего, что может причинить ему вред или боль. В русском варианте фраза была передана с небольшими грамматическими изменениями, а именно с использованием добавления и опущения: «Вот почему, повинаясь закону, внушенному матерью, повинаясь неведомому закону страха» [10]. Это вызвано разницей в грамматическом строе исходного и целевого языков.

В казахском варианте переводчику не удастся сохранить стилистической функции повторения, поскольку оригинальная фраза была передана описательно – «Сонымен, шешесі баулып уғындырған осы заңға монынсыну – сақтануға жеткізді де, бөлтірік іннің аузына келуді қойды» [11].

Такое стилистическое средство как олицетворение используется автором для оказания на читателя необходимого эффекта при описании окружающей обстановки, или чтобы обратить внимание читателя на мыслительную деятельность персонажей. Рассмотрим пример.

“A vast silence reigned over the land” [9]. Выражение “silence reigned” выступает в роли олицетворения. Автор придает нужный оттенок высказыванию, а именно – подчеркивает атмосферу полной тишины. В русский язык выражение передается дословно – «Глубокое безмолвие царило вокруг» [10], при этом функция олицетворения сохранилась в языке перевода. В казахском языке выражение было передано как «Айналада түк дабыс жоқ» [11], т.е. наблюдается антонимический перевод, где вместо слова “silence” (тишина) переводчик использует выражение «дабыс жоқ» (нет звука). Такая трансформация позволяет сохранить денотативное значение оригинала, однако стилистическая функция олицетворения утрачивается, что ведет к снижению эмоционального воздействия на читателя.

Рассмотрим особенности перевода фонетической стилистической фигуры речи. “I’ll be ding-dong-danged if I do” [9]. Выражение “ding-dong” является онomatопеей (звукоподражанием), которое ассоциируется со звуком колокольчика или звонка. Если рассматривать полное выражение “dig-dong-dang”, то следует отметить, что раньше в американских фильмах и книгах нельзя было использовать нецензурную лексику, поэтому слово “damned” было заменено на слово “danged”. Любой взрослый, который услышит эту фразу, мог понять ее значение, в то время как ребенок не мог. В данном случае автор использует звукоподражание с той же целью – замена нецензурной лексики на мягкую. В русском варианте выражение было передано описательно – «Будь я проклят, если выпью!» [10], т.е. функция звукоподражания в варианте перевода утрачивается. Выбор такой трансформации переводчиком можно объяснить отсутствием в русском языке звукоподражательного эквивалента исходному выражению. Поскольку в казахском варианте перевод был выполнен с русского языка, переводчик использует дословный перевод «Егер ішетің болсам, мені қарғыс атсын!» [11], который также приводит к отсутствию звукоподражания в языке перевода, но сохранению смысла исходного выражения.

Результаты. При передаче сравнения с английского языка на русский язык в большинстве случаев используется дословная передача с сохранением функции сравнения в языке перевода. Однако в некоторых случаях переводчику приходится использовать грамматические трансформации, а именно прием добавления, что обусловлено разницей в грамматическом строе английского и русского языков. При этом при передаче сравнения с русского языка на казахский язык используется прием опущения, что ведет к полной потере не только экспрессивной функции сравнения в языке перевода, но и смысла передаваемой фразы. Возможно, затруднения при передаче сравнения были вызваны культурными и лингвистическими различиями в анализируемых языках.

При передаче метафоры с английского языка на русский язык переводчик в большинстве случаев пытается использовать эквивалентный или дословный перевод в попытке сохранить метафорический образ, созданный в исходном языке, в языке перевода. Такой перевод способствует сохранению в переводе элементов иноязычной культуры с допустимой мерой их замены функционально-аналогичными элементами собственной культуры. В некоторых случаях переводчику приходится использовать целостное преобразование. Это приводит к изменению метафорического образа в языке перевода, однако это вызвано тем, что измененный метафорический образ более знаком русскоязычному читателю. Что касается казахского варианта перевода, здесь стоит частое использование антонимического перевода, что ведет к полной замене исходного

метафорического образа в языке перевода. Такая передача приводит к значительным различиям между смысловой нагрузкой метафоры исходного языка и его перевода, а также к потере экспрессивных свойств исходного стилистического средства. Тем не менее, данная трансформация способствует реализации экспрессивной функции метафоры.

Анализ показывает, что при передаче на казахский язык стилистических средств, основанных на замене, таких как синекдоха, перифраз и метонимия, переводчик пытается сохранить денотативный и коннотативный смысл художественных средств, заложенных автором. Такая передача свидетельствует о том, что, несмотря на то, что перевод произведения на казахский язык выполнен с русского варианта перевода, переводчик опирается на оригинал, поскольку в русском варианте перевода присутствует использование таких грамматических трансформаций как приемы опущения или добавления, которые введут к снижению стилистической функции художественных средств.

Заключение. Лингвокультурные различия, влияющие на перевод стилистических средств, представляют для переводчика серьезную проблему при передаче художественного текста с английского языка на русский и с русского языка на казахский. Это обусловлено тем, что каждый язык отражает уникальную национальную картину мира, особенности менталитета народа, его культурные традиции, исторический опыт и систему ценностей. Вследствие этого стилистические средства, используемые автором оригинального произведения, нередко содержат культурно обусловленные смыслы, которые могут быть непонятны или отсутствовать в языке перевода. В процессе перевода переводчик должен подобрать такой эквивалент, который не только передавал бы точное значение исходного стилистического средства, но и сохранял его художественную функцию, эмоционально-экспрессивную окраску и авторский замысел. Особую сложность представляет перевод метафор, сравнений, эпитетов, фразеологических единиц, иронии, аллюзий и других образных средств, поскольку они тесно связаны с культурным контекстом и нередко обладают дополнительными ассоциативными значениями. При буквальном переводе подобных единиц существует риск утраты их выразительности, а иногда и полного искажения авторской идеи. Перевод стилистических средств осложняется также необходимостью сохранения их экспрессивной, эстетической и прагматической функций. Художественный текст воздействует на читателя не только посредством передачи информации, но и через создание определенного эмоционального эффекта, формирование образов и выражение авторского отношения к описываемым явлениям. Поэтому переводчику необходимо учитывать не только лексическое значение языковых единиц, но и их стилистическую нагрузку, коммуникативную направленность и роль в общей структуре произведения.

Литература

1. Бабушкина В.В., Жуйкова П.С., Шершукова Н.В. Лингвостилистические приемы создания образов и атмосферы в произведениях С. Кинга // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2019. – №4(12). – С. 214-218. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.44>
2. Шидловская Д.Ю. Особенности перевода тропов стилистических фигур в романе «Полная иллюминация» // *Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика*. – 2019. – №5(8). – С. 18-25. DOI: https://doi.org/10.12737/article_5d775faa003d04.79926851
3. Гаджиев К.А. Особенности преодоления культурологических различий при переводе художественного текста // *Stephanos*. – 2016. – №5 (19). – С. 59-66.
4. Азкенова Ж.К. «Казахский» Гоголь: тенденции художественного перевода и актуальные задачи // *Вестник ЗКГУ. Серия педагогика, филология, история, экология, география*. – 2020. – № 4 (80). – С. 203-210. DOI 10.37238/1680-0761.2020.80(4).25
5. Нурғали К.Р., Сирыченко В.В. Практика художественного перевода в Казахстане: рассказы А.П. Чехова на казахском языке // *Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова*. – 2021. – №1. – С. 202-207.

6. Федотова О.В., Кузьмичева Е.Г. Об особенностях перевода художественного сравнения (на примере переводов П. Г. Вудхауса “the Inimitable Jeeves”) // Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». – 2019. – №3. – С. 144-152. DOI: 10.28995/2073-6398-2019-3-144-152
7. Абдрасил Н.С., Жапарова А.Ж. Мұхтар Әуезовтің «Көксерек» повесіндегі метафораларды салыстырмалы талдау (түпнұсқа және аударма нұсқалары негізінде) // Еуразия гуманитарлық институтының хабаршысы. – 2024. – №4. – Б. 158-171. DOI: <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2024-4.15>
8. Жумабекова А.К. Научные исследования по переводоведению в Казахстане: новейший период // Известия. Серия: Филологические науки. – 2022. – №3(66). – С. 248-264. DOI: <https://doi.org/10.48371/PHILS.2022.66.3.018>
9. London, J. White Fang / The Adventure Classic Collection. Puffin Classics. – UK, London: Puffin, 2016. – 271 p.
10. Лондон Дж. Белый клык / Н. Волжина, перевод на русский язык. – М.: Эксмо, 2022. – 237 с.
11. Лондон Дж. Ақ азу / Орыспадан қазақшаға аударған Г. Себепов. – Алматы: КазОГИЗ, 1948. – 205 б.

Н.В. ЛАПШИНА, О.А. РАДЧУК

Ахмет Байтұрсынұлы атындағы Қостанай өңірлік университеті,
Қостанай, Қазақстан

**КӨРКЕМ ШЫҒАРМАДАҒЫ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ҚҰРАЛДАРДЫ АУДАРУ
ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (ДЖЕК ЛОНДОННЫҢ «АҚ АЗУ» ӘНГІМЕСІНІҢ
МАТЕРИАЛЫНДА)**

Аңдатпа. Бұл мақалада Джек Лондонның ағылшын тіліндегі «Ақазу» көркем шығармасынан орыс тіліне тікелей аударма және қазақ тіліне қайталама аударма негізінде стилистикалық құралдарды беру ерекшеліктері талданған. Ағылшын тіліндегі шығармалардың қазақ тіліндегі аудармаларының пайда болуымен олардың барабар аудармасына қажеттілік артады. Кез-келген көркем шығармада автордың көркемдік ниетін бейнелеудің ең тиімді құралы стилистикалық құралдар болып табылады, осыған байланысты стилистикалық құралдардың экспрессивті және әсер ететін функцияларын жүзеге асыруға ықпал ететін лингвомәдени айырмашылықтар жағдайында оларды аударудың мүмкін нұсқаларын талдау өзекті болып көрінеді. Үздіксіз іріктеу әдісі негізінде стилистикалық құралдар бөлініп, талданды, олардың ішінде метафора мен салыстыру кең таралған. Оларды аударма тіліне беру кезінде баламалы, сөзбе-сөз, антонимдік аудармалар, тұтас түрлендіру, төмендету және қосу әдістері қолданылды. Зерттеу нәтижелері бойынша салыстырылатын тілдердің тілдік, сөйлеу және мәдени жүйелеріндегі айырмашылықтар көрсетілді. Талданатын тілдердегі аталған айырмашылықтар аудармашыға белгілі бір қиындықтар туғызады, өйткені олар зерттелетін тілдердің ерекшеліктерін ескере отырып, сапалы, кәсіби аударманы орындау үшін тапсырмаларды орындауды қамтиды. Зерттеудің практикалық маңыздылығы мынада: материалдар мен тұжырымдарды аударма теориясы мен практикасы, ағылшын, орыс және қазақ тілдерінің стилистикасы курстарында, сондай-ақ стилистикалық құралдарды бір тілден екінші тілге берудің қиындықтарын түсіну үшін қолдануға болады.

Түйін сөздер: көркем мәтін, метафора, салыстыру, аударма, авторлық ниет, баламасы.

N.V. LAPSHINA, O.A. RADCHUK

Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University,
Kostanay, Kazakhstan

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF STYLISTIC MEANS IN A WORK OF FICTION
(ON THE MATERIAL OF THE NOVEL BY
JACK LONDON "WHITE FANG")

Annotation. This article analyzed the peculiarities of translation of stylistic means from the English-language fiction work by Jack London "White Fang" on the basis of direct translation into Russian and secondary translation into Kazakh. With the emergence of translations in Kazakh of English-language works, the need for their adequate translation increases. In any fiction work the most effective means of reflecting the author's artistic intent are stylistic means, in this connection it seems relevant to analyze possible variants of their translation in the conditions of linguocultural differences, which contribute to the realization of expressive and influencing functions of stylistic means. On the basis of the continuous sampling method, we have selected and analyzed stylistic means, among which the most common were metaphor and comparison. When transferring them into the target language, equivalent, literal, antonymic translations, holistic transformation, omission and addition techniques were used.

The results of the study reflected the differences in the linguistic, speech and cultural systems of the compared languages. The listed differences in the analyzed languages cause certain difficulties for the translator, as they imply the performance of tasks to perform high-quality, professional translation taking into account the peculiarities of the languages under study. The practical significance of the study lies in the fact that the materials and conclusions can be used in the courses of theory and practice of translation, stylistics of English, Russian and Kazakh languages, as well as for understanding the difficulties of transferring stylistic means from one language to another.

Key words: fiction text, metaphor, comparison, translation, author's intention, equivalent.

References

1. Babuškina V.V., Juikova P.S., Şerşukova N.V. Lingvostilisticheskie priemy sozdania obrazov i atmosfery v proizvedeniah S. Kinga // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2019. – №4(12). – С. 214-218. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.44>
2. Şidlovskaja D.İ. Osobnosti perevoda tropov i stilisticheskikh figur v romane «Polnaia ilüminasiya» // Nauchnye issledovania i razrabotki. Sovremennaja komunikativistika. – 2019. – №5(8). – S. 18-25. DOI: https://doi.org/10.12737/article_5d775faa003d04.79926851
3. Gajiev K.A. Osobnosti preodolenia külturologicheskikh razlichii pri perevode hudojestvennogo teksta // Stephanos. – 2016. – №5 (19). – S. 59-66.
4. Azkenova J.K. «Kazahski» Gogöl: tendensii hudojestvennogo perevoda i aktuälnye zadachi // Vestnik ZKGU. Seria pedagogika, filologia, istoria, ekologia, geografia. – 2020. – № 4 (80). – S. 203-210. DOI 10.37238/1680-0761.2020.80(4).25
5. Nurgali K.R., Sirächenko V.V. Praktika hudojestvennogo perevoda v Kazahstane: rasskazy A.P. Chehova na kazahskom iazyke // Vestnik Taganrogskego instituta imeni A.P. Chehova. – 2021. – №1. – S. 202-207.
6. Fedotova O.V., Küzmicheva E.G. Ob osobnostäh perevoda hudojestvennogo sravnenia (na primere perevodov P. G. Vudhausa "the Inimitable Jeeves") // Vestnik RGGU. Seria «Psihologia. Pedagogika. Obrazovanie». – 2019. – №3. – S. 144-152. DOI: 10.28995/2073-6398-2019-3-144-152
7. Abdrasil N.S., Japarova A.J. Mühtar Äuezovtıñ «Kökserek» povesindegi metaforalardy salıstırmaly taldaı (tıpnúsqa jáne audarma núsqalary negızinde) // Eurazia gumanıtarlyq institutynyñ habarşysy. – 2024. – №4. – B. 158-171. DOI: <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2024-4.15>
8. Jumabekova A.K. Nauchnye issledovania po perevodovedeniu v Kazahstane: noveışı period // İzvestia. Seria: Filologicheskie nauki. – 2022. – №3(66). – S. 248-264. DOI: <https://doi.org/10.48371/PHILS.2022.66.3.018>

9. London, J. White Fang / The Adventure Classic Collection. Puffin Classics. – UK, London: Puffin, 2016. – 271 p.
10. London J. Belyi klyk / N. Voljina, perevod na ruski iazyk. – M.: Eksmo, 2022. – 237 s.
11. London J. Aq azu / Oryssadan qazaqşaға audarğan G. Sebeov. – Almaty: KazOGIZ, 1948. – 205 b.

Авторлар туралы мәлімет:

Лапшина Наталья Валентиновна – филология ғылымдарының магистрі, Ахмет Байтұрсынұлы атындағы Қостанай өңірлік университетінің аға оқытушысы, Қостанай, Қазақстан.

Лапшина Наталья Валентиновна – магистр филологических наук, старший преподаватель Костанайского регионального университета имени Ахмета Байтурсынова, Костанай, Казахстан.

Lapshina Natalya Valentinovna – Master of Philology, senior lecturer of Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University, Kostanay, Kazakhstan.

Радчук Ольга Андреевна – филология ғылымдарының кандидаты, Ахмет Байтұрсынұлы атындағы Қостанай өңірлік университетінің аға оқытушысы, Қостанай, Қазақстан.

Радчук Ольга Андреевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель Костанайского регионального университета имени Ахмета Байтұрсынұлы, Костанай, Казахстан.

Radchuk Olga Andreevna – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer of Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University, Kostanay, Kazakhstan.